



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundea



Munduko Hizkuntza Ondarearen UNESCO Katedra

Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial

[Memoria de actividades del año 2021]

ÍNDICE

1. Presentación
2. Relación con las instituciones
3. Proyectos llevados a cabo en 2021
4. Jornadas y cursos organizados por la Cátedra
5. Cursos impartidos por la Cátedra
6. Conferencias impartidas por miembros de la Cátedra y comunicaciones presentadas en congresos
7. Otras actividades de la Cátedra
8. Presencia de la Cátedra en los medios de comunicación
9. Premios recibidos por miembros de la Cátedra
10. Publicaciones de miembros de la Cátedra
 - 10.1. Libros
 - 10.2. Capítulos
 - 10.3. Artículos

Munduko Hizkuntza Ondarearen UNESCO Katedra / Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial / UNESCO Chair on World Languages Heritage

Mikaela Portilla Ikerkunea - Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

Justo Vélez de Elorriaga, .

01006 Vitoria-Gasteiz

<http://www.ehu.eus/mho-unesco-katedra>

1. PRESENTACIÓN

La Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial (MHOUK) es el resultado del convenio suscrito entre la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) y la UNESCO. El convenio se firmó en 2006 y la cátedra inició su andadura en 2007 bajo la responsabilidad de Itziar Idiazabal. La creación de la cátedra se debe a UNESCO Etxea, institución que, a instancias de la UNESCO París, elaboró entre 1996 y 2005 el informe sobre las lenguas del mundo (Martí et al., 2006), que posteriormente fue traducido en varios idiomas. Ese proyecto fue posible gracias al Memorando de Entendimiento firmado en 1998 entre el Gobierno Vasco y la UNESCO. Desde entonces, la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV/EHU y UNESCO Etxea han continuado colaborando, especialmente, en proyectos de desarrollo.

En 2017 se renovó el convenio entre la UPV/EHU y la UNESCO por cuatro años más y la UNESCO aprobó la adhesión de la Cátedra al ámbito educativo. Eso ha permitido a la Cátedra dar continuidad a los estudios sobre la situación de las lenguas en el mundo, y en particular, de forma más monográfica, al trabajo que se realiza en torno a las lenguas en peligro de extinción y a la cooperación lingüística para el desarrollo. Además, es voluntad de la Cátedra promover los valores educativos, la formación inclusiva y justa y el aprendizaje permanente para contribuir al Objetivo 4 de Desarrollo Sostenible 2030, pero también para reivindicar la transversalidad y la importancia de las lenguas en todos los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS).

El objetivo de la Cátedra es, por tanto, analizar, describir y dar a conocer el patrimonio lingüístico tanto local como externo y dar a conocer la diversidad de las lenguas del mundo. Para ello, desarrolla trabajos de investigación, formación, información y documentación, con especial atención a las lenguas minorizadas, desde la perspectiva de Euskal Herria y de la revitalización del euskera.

La Cátedra está formada en la actualidad por la responsable, una técnica, miembros activos, la Comisión Técnica Permanente y el Consejo Asesor.

Responsable

- Inés M^a García Azkoaga, doctora en Filología Vasca y experta en plurilingüismo y didáctica de las lenguas. Tomó la responsabilidad de la Cátedra en 2018 siendo nombrada por la rectora de la UPV/EHU.

Técnico-investigadora

- Inari Plazaola Zabala, graduada en Traducción e interpretación. Se incorporó a la Cátedra como Personal Investigador Contratado (PIC) en febrero del 2021.

Miembros activos de la Cátedra

- Ibon Manterola Garate (UPV/EHU), Doctor en Lingüística y Estudios Vascos, investigador del grupo ELEBILAB y experto en, plurilingüismo y adquisición y.

- Leire Díaz de Gereñu Lasaga (UPV/EHU), doctora en Lingüística y Estudios Vascos, investigadora del grupo ELEBILAB y experta en plurilingüismo y didáctica de las lenguas.

Comisión Técnica Permanente

- Itziar Idiazabal (UPV/EHU), profesora-investigadora honoraria. Experta en educación plurilingüe.
- Andoni Barreña (Garabide Elkartea), doctor en Filología Vasca y experto en diversidad lingüística.
- Margareta Almgren, doctora en Lingüística e investigadora del grupo ELEBILAB de la UPV/EHU.
- Mikel Mendizabal (Garabide Elkartea), profesor e investigador en diversidad lingüística y biológica.
- Ane Ortega Etcheverry (Escuela de Magisterio de Begoña), doctora en Lingüística, investigadora del grupo ELEBILAB y experta en didáctica de las lenguas.
- Beñat Garaio (Soziolinguistika Klusterra), investigador de lingüística y sociolingüística en la UPV/EHU y miembro del grupo ELEBILAB.
- Jone Goirigolzarri (Universidad de Deusto), doctora en Sociolingüística, profesora de sociolingüística y experta en Sociolingüística y Didáctica de Lenguas.
- Arkaitz Zarraga (Euskaltegi de Basauri), licenciado en Filología Vasca y experto en didáctica del euskera.

Consejo Asesor

- Xabier Aierdi (UPV/EHU), catedrático de Sociología.
- María José Azurmendi (UPV/EHU), catedrática de Sociolingüística.
- Maitena Etxebarria (UPV/EHU), catedrática de Lingüística General.
- Patxi Goenaga (UPV/EHU), catedrático de Filología Vasca.
- Nieves Fernández Vicente, presidenta de Unesco Etxea.
- Arantza Acha, directora de UNESCO Etxea.
- Belén Uranga (Cluster de Sociolingüística), licenciada en Filología Vasca y experta en diversidad lingüística.
- Estibaliz Amorrortu (Universidad de Deusto), doctora en Lingüística e investigadora en Filología Vasca. Experto en sociolingüística.

2. RELACIÓN CON LAS INSTITUCIONES

Desde su creación, la Cátedra colabora constantemente con diferentes entidades. Esas colaboraciones son fundamentales para orientar los proyectos y garantizar, entre otras cosas, el apoyo económico.

Durante el último año hemos perdido la financiación aportada por la Fundación Azkue y por el Ayuntamiento de Berriz. Actualmente, estas son las entidades que apoyan económicamente nuestros proyectos:

- Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco.
- Ayuntamiento de Elorrio: se ha renovado en 2019 por 4 años más el convenio de la Cátedra con ese Ayuntamiento, firmado por primera vez en 2014.

La relación y colaboración con otras instituciones también es imprescindible para llevar adelante los diferentes proyectos. Cabe destacar las siguientes:

- UNESCO Etxea, fundada en 1991, apoya institucionalmente a nuestra Cátedra desde su creación (2007). UNESCO Etxea pretende difundir los principios, programas y líneas de actuación de la UNESCO en el ámbito vasco. Actualmente cuenta con 132 socios que constituyen la base social de la entidad.
- La Red UNESCO del País Vasco (EHUS). Como su propio nombre indica, agrupa a las diversas instituciones (centros educativos, fundaciones, cátedras, etc.) que llevan la denominación UNESCO existentes en el País Vasco.
- Garabide Elkartea. Llevamos colaborando con Garabide en proyectos de cooperación lingüística desde 2013. Actualmente seguimos colaborando con el proyecto de cooperación lingüística en Cauca, Colombia.
- Soziolinguistika Klusterra.
- Asociación Africanista Manuel Iradier, ONG alavesa que trabaja en África, con la que tenemos un convenio de colaboración firmado en el año 2014.
- Casa del Euskera Oihaneder, ubicada en Gasteiz y dedicada a la difusión de la diversidad lingüística y del euskera.
- Cátedras UNESCO de UPV/EHU:
 - Cátedra UNESCO de Comunicación y Valores Educativos
 - Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial
 - Cátedra UNESCO sobre Desarrollo Sostenible y Educación Ambiental

- Cátedra UNESCO de Paisajes Culturales y Patrimonio
- Cátedra UNESCO de Derechos Humanos y Poderes Públicos
- Ayuda en Acción, organización no gubernamental: las relaciones con esta organización comenzaron en 2018 cuando la comunidad tseltal de México contactó con ellos para revitalizar la lengua tseltal. Ayuda en Acción se puso en contacto con la Cátedra MHOU y desde entonces seguimos colaborando.

Además, la Cátedra mantiene una estrecha relación con expertos en didáctica de las lenguas de la Universidad de Ginebra y con expertos de Gales, Irlanda y Francia que trabajan en torno a la educación plurilingüe y las lenguas minoritarias. Así mismo, mediante unos seminarios hechos a lo largo del 2021, la Cátedra trabaja para analizar junto con expertos de la Universidad de Aberystwyth (Gales) la relación entre el desarrollo sostenible y la revitalización de la lengua minorizada.

3. PROYECTOS E INICIATIVAS LLEVADAS A CABO EN 2021

La Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) ha desarrollado durante el año 2021 los siguientes proyectos:

- **Cooperación lingüística en el Cauca colombiano:** A pesar de que desde el año anterior tuvieron que modificarse varios proyectos previstos debido a la Covid-19, este año la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) ha mantenido la colaboración que tenía junto a Garabide en el Cauca colombiano, ofreciendo preparación online y ayudando a crear material didáctico para aprender la lengua nasa yuwe. Por un lado, ha seguido el curso “Diplomatura en Estrategias y Técnicas de Revitalización de la Lengua Aplicada a la Comunidad Nasa” organizado y puesto en marcha por Garabide. Sin embargo, a propuesta de Cecidice (<https://www.cecidic.edu.co/>), este curso se ha dividido en dos cursos “tecnólogos” y es la universidad indígena UAIIN (<https://uaiinpi-cric.edu.co/>) quien imparte un título oficial homologable para toda Colombia. La Cátedra ha colaborado en este curso y, al igual que en ediciones anteriores, los miembros de la Cátedra han participado también en el curso de Formación Técnica en Gestión de Procesos de Revitalización del nasa yuwe, que trata sobre la planificación educativa, la formación metodológica del profesorado y la creación de materiales, la alfabetización de adultos y la enseñanza bilingüe en las escuelas.

En cuanto al material didáctico, en el año 2021 se ha seguido con el proyecto de preparación del libro del alumno y del profesor para la enseñanza del nivel A2 del nasa yuwe. Se han hecho reuniones todas las semanas, para hacer correcciones del libro, adaptar el libro a los profesores...

Asimismo, a diferencia del año anterior, en cierta medida, la situación ha permitido viajar a Colombia, como ha hecho el miembro de la cátedra Arkaitz Zarraga, que junto a otros miembros ha ofrecido formación y asesoramiento a la comunidad nasa. Este año

han tenido dos objetivos principales; por un lado, repasar el libro Nyafx Fxidx (libro del nivel A1 de Nasa Yuwe) y establecer criterios para evaluarlo, y por otro, comenzar a preparar el libro E`z Fxidx (libro del nivel A2 de Nasa Yuwe). Además, Arkaitz impartió un curso sobre la metodología comunicativa para los profesores y aspirantes de profesores de los pueblos Toribio y Jambaló. También se reunieron con las autoridades de ambos pueblos, y estuvieron en las radios de estos dando a conocer el proceso que están llevando a cabo.

- **Exposición itinerante basada en el conjunto de cuentos *Hizkuntza Indigenak Ama Lurra Zaintzen* (2020):** El libro que contiene diversos textos y dibujos de varias comunidades indígenas es el productor del taller de Producción Cultural del curso Aditu de 2018 que continuó en el tecnológico de Cauca de 2019. En 2020 se realizaron dos publicaciones de esos textos apoyadas por Garabide, la Cátedra MHOU y el Instituto Politécnico Easo, una en euskera (*Hizkuntza Indigenak. Ama Lurra Zaintzen,*) y otra nasa yuwe (<https://www.ehu.eus/eu/web/mho-unesco-katedra/liburuak>).

La exposición basada en el libro ha recorrido los pueblos como Aretxabaleta, Barañáin, Elorrio, Durango, etc. Con esta exposición se han querido destacar el valor, importancia y posibilidades de la cooperación lingüística, así como el acercamiento de los visitantes a los pueblos y lenguas indígenas. En esta exposición también se ha querido resaltar la relación entre la diversidad lingüística y la biodiversidad. Además, se han organizado visitas guiadas con alumnado de educación infantil, la ESO y Bachillerato.

- **Reivindicación de la consideración de la lengua en los Objetivos de Desarrollo Sostenible (17+1):** La Cátedra ha tomado el liderazgo en la integración de la diversidad lingüística y cultural en la Agenda 2030 en Euskal Herria. En colaboración con EASO Politeknikoa hemos desarrollado el proyecto denominado “17+1” y con la reivindicación de un objetivo número 18 (diversidad lingüística y cultural) hemos querido denunciar la falta de presencia de las lenguas en la Agenda 2030 de los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas. Para dar a conocer este hecho se han llevado a cabo diferentes iniciativas a lo largo del año:
 - La exposición “17+1 helburu mundua eraldatzeko” tuvo mucha repercusión en la Green Week organizada en junio en el Campus de Leioa de la UPV/EHU. Los paneles se adaptaron para poner la exposición en la iniciativa organizada por la Dirección de Difusión Social de la Investigación (Vicerrectorado de Desarrollo Científico-social y Transferencia).
 - Artículo escrito dentro del marco de las ODS “Garapen iraunkorreko helburuei so hizkuntzen betaurrekoekin” (<https://ojs.ehu.eus/index.php/ekaia/article/view/22087>).
 - Hemos participado en las actividades del proyecto BBK Kuna, ya que somos una de las entidades que lo forman. En ello hemos reivindicado la importancia del objetivo 17+1.
 - Hemos participado en el congreso organizado por Q-epea, donde hemos destacado la importancia del objetivo 17+1.
- **Publicación en euskera del libro *Linguistic Diversity, Minoritized Languages and***

Sustainable Development: La primera versión del libro está compuesta por obras en inglés, español y francés. En 2020 se comenzó a traducir el libro al euskera, y durante el 2021 ha continuado el proceso de traducción. Prevemos que la versión en euskera se publicará en 2022.

- **Año Internacional de las Lenguas Indígenas (IYIL2019):** nos sumamos a la celebración del 2019 y nos reunimos a la reivindicación de las lenguas indígenas y minoritarias. En 2021 hemos rellenado el informe y cuestionario, y la responsable de la Cátedra Inés García Azkoaga ha contestado a las evaluaciones preparadas para la IYIL2019 de UNESCO, además de participar en las entrevistas que se han realizado.
- **Día Internacional de la Lengua Materna (21 de febrero):** fuimos patrocinadores de la aplicación "Egunean Behin" durante una semana, donde propusimos preguntas sobre la diversidad lingüística. A las dos ganadoras de la semana se les regaló un bono para gastar en la EHUDENDA. En total se jugaron 383.212 partidas.
- **Enseñanza, Empoderamiento y Usos de la Lengua. Euskera, castellano, bilingüismo y plurilingüismo (IT983-16) (2016-2021):** este grupo de investigación consolidado financiado por el Gobierno Vasco, cuenta con la participación de muchos de los miembros de la Cátedra en la investigación y difusión del conocimiento sobre la educación plurilingüe y el plurilingüismo, otro eje central de la Cátedra.
- **Colaboración con la Universidad Aberystwyth de Gales:** nace con el objetivo de analizar la relación entre las lenguas minorizadas y el desarrollo sostenible, tanto desde el punto de vista de Gales como del País Vasco. Con el objetivo de tratar el tema, se han realizado dos seminarios; además, hemos comenzado a escribir un artículo conjunto sobre el tema (todavía está sin publicar).
- **Colaboradores con la iniciativa HIGA/EGA:** fuimos ayudantes del concurso de proyectos para promover la cooperación lingüística. En este participan jóvenes de distintas comunidades de hablantes de una lengua minorizada, con objetivo de tejer relaciones. La edición de este año ha tenido que hacerse de forma híbrida, es decir, online y presencial, debido a la situación de la pandemia.

4. JORNADAS Y CURSOS ORGANIZADOS POR LA CÁTEDRA

ISD 2021 VII. Congreso Internacional del Interaccionismo Socio-Discursivo: del 5 al 7 de julio se celebró en Donostia el Congreso ISD 2021. Los actos y conferencias se celebraron en el Palacio Miramar y en el Centro Carlos Santamaría. Sin embargo, la situación provocada por el Covid-19 nos obligó a hacerlo de forma híbrida, es decir, online y presencial.

A pesar de las limitaciones causadas por la pandemia, el congreso fue un éxito y la presencia de investigadores internacionales permitió a la comunidad científica en general, y a la comunidad vasca en particular, ampliar el enfoque interaccionista y socio-discursivo. El

congreso también ha servido para ampliar nuestro conocimiento y comprensión sobre la diversidad lingüística, el funcionamiento de las lenguas y su didáctica.

En total se matricularon 206 personas de diversas partes del mundo: el País Vasco, España, Brasil, México, Bolivia, Francia, Suiza, Portugal, Argentina, Canadá... Tuvimos la presencia de los investigadores de alta categoría de la Universidad de Ginebra como ponentes en las charlas principales.

Además, obtuvimos el apoyo económico del Gobierno Vasco y la Universidad del País Vasco para sacar adelante el Congreso.

5. CURSOS IMPARTIDOS POR LOS MIEMBROS DE LA CÁTEDRA

Ibon Manterola: "Hizkuntzak ikasteko jarrera eta motibazioak". Curso de Formación para la enseñanza del euskera en universidades y centros superiores del exterior. Etxepare Euskal Institutua. Gasteiz. 2021/10/15. Duración: 4 horas.

Ane Ortega eta Roberto Mielgo: "Hizkuntzaren Didaktika: Ahozko eta Idatzizko Hizkuntzaren Irakaskuntza eta ikaskuntza" asignatura en el Master de Enseñanza de UEU (3 ECTS). 2021/01/07 - 2021/01/26

Inari Plazaola Zabala: "Lenguas y Desarrollo Sostenible". Master propio en Medio Ambiente y Sostenibilidad de la UPV/EHU. Curso 2019-2020. Leioa, 05/11/2019. Duración: 4 horas.

Arkaitz Zarraga: "Hizkuntzak lantzeko metodologia aktiboak DBHn" UEU. On-line. 2021/09/06-2021/10/21. Duración: 30 horas.

Arkaitz Zarraga: Hizkuntzak lantzeko metodologia aktiboak LHn" UEU. On-line. 2021/09/06-2021/10/21. Duración: 30 horas.

Beñat Garaio: "Hitz Adina Mintzo". Ciclo de conocimiento de lenguas minorizadas. Casa del Euskera Oihaneder. Vitoria-Gasteiz.

6. CONFERENCIAS IMPARTIDAS POR MIEMBROS DE LA CÁTEDRA Y COMUNICACIONES PRESENTADAS EN CONGRESOS

Aldekoa, A., Idiazabal, I. & Manterola, I. "Towards an integrated teaching of Basque, Spanish and English in compulsory education in the Basque". VII. Congreso Internacional de Interaccionismo Socio-discursivo. Donostia. 2021/07/05-07.

Almgren, M., Aeby Daghe, S. & Riedweg, A. "Le Crocodile amoureux : une pratique de dictée à l'adulte avec des élèves allophones" VII. Congreso Internacional de Interaccionismo Socio-discursivo. Donostia. 2021/07/06

Amorrortu, E., Altuna, J., Hernández, J., Ortega, A. ; Goirigolzarri-Garaizar, J. "Comunidades epistémicas para la investigación-acción participativa" in "Comunidades epistémicas para la investigación-acción participativa en cuatro contextos sociolingüísticos: retos del proyecto coordinado EquiLing". V EDiSo International Symposium. 2021/09/27-2021/10/01

Amorrortu, E., Goirigolzarri-Garaizar, J. & Ortega, A. "Un Proyecto de investigación-acción como espacio-puente para provocar procesos de muda a favor del euskera" in *The spatial dimensions of linguistic "mudes": three contexts colloquium*. XVIII International Conference on Minority Languages. 2021/03/24-26

Amorrortu, E., Goirigolzarri, J. & Ortega, A. "Espacios puente para la muda lingüística" in *Disrupciones y vulnerabilidades: estudiar el discurso en tiempos de crisis*. V Simposio Internacional EDiSo Online, 2021/09/28 - 2021/10/01.

Diaz de Gereñu, L. & Almgren, M. "Réflexions sur une didactique intégrée des langues dans l'enseignement plurilingue au Pays Basque. Analyse de manuels d'enseignement de basque, espagnol et anglais au secondaire" VII. Congreso Internacional de Interaccionismo Socio-discursivo. Donostia. 2021/07/05-7

Diaz de Gereñu, L. "Ondarea eta sorkuntza: Ahozko kontakizuna eskolan." Irakasle masterreko formakuntza saioa, Université Bordeaux Montaigne. Online. 2021-05-11

Diaz de Gereñu, L. "Ondarea eta sorkuntza Begirada gurutzatua kontalaritzatik". Euskal Etnopoloaren jardunaldi zikloa. Euskal Kultur Erakundea, Euskal Etnopoloa-Ethnopôle Basque. Online. 2021/01/21

Diaz de Gereñu, L. "Euskara ardatz eskola eleaniztunean: testuingurua abiapuntu eta helburu". Irakasleen prestakuntza iraunkorra 2020-2021, Gasteizko Berritzegunea, Eusko Jaurlaritza. Online. 2021/05/21

Diaz de Gereñu, L. "Ahozko gaitasunen lanketa: non eta nola uztartzen dira bestelako gaitasunekin?" Irakasleen prestakuntza jarduerak 2020-2021, Zarauzko Berritzegunea, Eusko Jaurlaritza. Online.

Diaz de Gereñu, L. "Kontatu zure tesia" Antton Irusta eta Amaia Elizagoienekin batera. V. Ahoz Aho jaialdia. Tolosa. 2021/03/13

Diaz de Gereñu, L. & Biain, I. "Aprendiendo a hablar bien en euskera en la escuela. ¿Por qué y cómo?" Eskola Hitzun Bila jardunaldiak. Donostia. 2021/10/27

Diaz de Gereñu, L., Dolz, J. & Biain, I. "Ahozkoaren irakaskuntza" Eskola Hitzun Bila jardunaldiak. Donostia. 2021/10/27

Garaio, B. "Ahozko hizkuntza gaitasuna ipuin bidez aztertu: euskal eskola eleaniztunetako

ikasleen ekoizpenak". IKER-EHU doktoregaien mintegia. EHUko Euskal Ikasketak eta Hizkuntzalaritza doktorego programa. Baiona.

Garaio, B. "Nahia elikatu eta praktikan eragin, eskolan eta eskolaz kanpo". *Eskola Hiztun Bila*. Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Saila. Donostia. 2021/10/28

Garaio, B. "Eskola testuinguruko errealitatea eta esperientziak". *Euskal Soziolinguistika Jardunaldia*. Soziolinguistika Klusterra. Iruñea. 2021/11/11

Garaio, B. "Herri eta komunitate mailako errealitatea eta esperientziak". *Euskal Soziolinguistika Jardunaldia*. Soziolinguistika Klusterra. Iruñea. 2021/11/11

Garcia-Azkoaga, I. "Wikipedia, testu entziklopedikoen biltegia". Wikipedia-Wikimedia editatoia 2021: zeharkako gaitasunak lantzeko akuilu. Donostia. 2021/07/16

Garcia-Azkoaga, I. "Tallerra: Wikipedian editatzen. Nabigazio-orriak: garapen lexiko-diskurtsiboa eta kontsulta-tresnak." Wikipedia-Wikimedia editatoia 2021: zeharkako gaitasunak lantzeko akuilu. Donostia. 2021/07/16

Garcia Azkoaga, I. "Kirolaren eta jarduera fisikoaren esparruko idatzizko eta ahozko testuen lanketa informazio- eta komunikazio-teknologiak baliatuta." VII. Congreso Internacional de Interaccionismo Socio-discursivo. Donostia. 2021/07/06

Garcia-Azkoaga, I. *Langues d'origine et langues d'enseignement: passages et frontières*. Geneva, Suiza. 2021/02/11.

Garcia-Azkoaga, I. "Educación plurilingüe y lenguas originarias: oportunidad y reto". IV Congreso Internacional - VII Congreso Nacional de Lingüística y Educación. Lima (Online). 2021/11/11-26

Garcia-Azkoaga, I. "La normalización de la escritura en el marco de la revitalización de la lengua". XIV Congreso Nacional de Educación Intercultural Bilingüe. Lima (Online). 2021/12/09-12

Garcia-Azkoaga, I. "Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS)". Q-epea: Entidades públicas vascas por la gestión avanzada. Leioa. 2021/11/26

Garcia Azkoaga, I & Larringan, Aranzabal, L.M. "Modalitate apreziatiboa: testuen interpretaziorako eta ekoizpenerako baliabidea." VII. Congreso Internacional de Interaccionismo Socio-discursivo. Donostia. 2021/07/06

Garcia-Ruiz, M. & Manterola, I. Ideological components of multilingual family language policies and the role of Basque. ICML XVIII 18th International Conference on Minority Languages. Bilbo. 2021/03/24-26.

Garcia-Ruiz, M. "Family as a language policy regime: agency, practices and negotiation in indigenous and migration contexts: Language policies and practices in Basque-speaking

families: A comparative study of the Greater Bilbao Area and Pamplona". Challenging borders: from/between borders. Berna, Suiza.

Goirigolzarri-Garaizar, J. & Altuna, J. "Youth languages and change" mahai-inguruaren antolaketa. XVIII International Conference on Minority Languages. 2021/03/24-26

Idiazabal, I. "Eleaniztasuna eta metahizkuntza ezagutza" Les voix des autres/Besteen ahotsak. Multilingualisme et Littérature. Université Laval, Euskal Pen Kluba, Etxepare Institutua. Online. 2021/10/13

Idiazabal I. "Murgilketa euskara bezalako hizkuntzen irakaskuntzan", VII Congreso Internacional de Interaccionismo Socio-discursivo. ELEBILAB & Cátedra Unesco de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV/EHU. Donostia, 2021/07/5-7

Idiazabal, I. "La educación multilingüe con el euskera (lengua vasca) como eje" Workshop on Multilingualism and Plurinationalism in Spain. How Multilingual Backgrounds Help us in Improving Language Teaching and Learning (2021) Colorado University Boulder. Department of Spanish and Portuguese. 2021/04/21. Online.

Manterola, I. "Gaurko euskal hizkuntza-komunitatearen analisia: ertzak erdigunean. Euskara ala ez? Ertzetan? Euskaldun identitateak XXI. mendean." Elgoibarko Izarra. Elgoibar. 2021/10/16.

Manterola, I. "Multilingual education and the revitalization of Basque: Successes and challenges. Gnéithe den ilteangachas san oideachas / Aspects of multilingualism in Education". SEALBHÚ-Dublin City University. 2021/10/19.

Manterola, I. "Comment intégrer une langue minorisée dans un dispositif didactique trilingue qui vise l'apprentissage des compétences orales plurilingües?" Journée d'étude online: Langues d'origine et langues d'enseignement: passages et frontières. Genève. 2021-02-11.

Munarriz, A., Diaz de Gereñu, L. & Manterola, I. "La escritura de la reseña científica en la universidad: análisis de textos de alumnado novel para una propuesta de transposición didáctica". VII. Congreso Internacional de Interaccionismo Socio-discursivo. Donostia: 2021/07/05-07.

Ortega, A. "Effective family language policies and intergenerational transmission of minority languages: experiences from Spanish dominated and diasporic contexts". XVIII International Conference on Minority Languages-ICML 2021. Bilbao/Online. 2021/03/24-26

Pardina, A. & Manterola, I. "Euskara murgilketa ereduan ikasitako gazte nafarren muda linguistikoak: faktore laguntzaileak eta oztopatzaileak". ICML XVIII 18th International Conference on Minority Languages. Bilbo. 2021/03/24-26

Reyna-Muniain, F. & Manterola, I. "Identidad lingüística gallega en Buenos Aires. Una encrucijada entre la hispanofonía y la lusofonía". Congreso Internacional de Lenguas Pluricéntricas. UFSC, UFF, UFBA, UnB, UNIOESTE, UFRR, IPOL. Online. 2021/10/20-22.

Torrallba Rubinos, C. & Garcia-Azkoaga, I. "Ikusizko itzulpena Legebiltzarreko agerraldietan:

hirukote baten zirrikitu testual eta diskurtsiboak". VII. Congreso Internacional de Interaccionismo Socio-discursivo. Donostia. 2021/07/06

Ortega, A. & Zarraga, A. (2021). "Nasa yuwe hizkuntza". *Hitz Adina Mintzo* (Hizkuntza gutxituak ezagutzeko zikloa). Oiheneder Euskal Etxea, Vitoria-Gasteiz. 2021/12/21.

7. OTRAS ACTIVIDADES DE LA CÁTEDRA

- Visitas guiadas de la exposición "Hizkuntza indigenak ama lurra zaintzen" en Barañain, Aretxabaleta, Oiartzun, Orio, Elorrio y Durango.
- 21 de octubre, 18 de noviembre y 16 de diciembre: Jone Goirigolzarri ha participado en la coordinación del ciclo de charlas "Euskal(e)gintza gaur: arazo zaharrak erantzun berriak" en el centro cultural AzeBarri.

8. PRESENCIA DE LA CÁTEDRA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

A lo largo del año se han dado a conocer las actividades relacionadas con la Cátedra a través de diferentes medios de comunicación, tanto convencionales como las redes sociales.

Cuándo	Quién	Qué/Tema	Dónde
01-24-2021	Arkaitz Zarraga	Artículo de opinión: Motor zaharrarekin ari gara	Argia
01-27-2021	Arkaitz Zarraga eta Ane Ortega	Artículo: Hizkuntza ikasteko lehen liburua eskura dute herritarrek	Argia
03-08-2021	Itziar Idiazabal	Reportaje: Unibertsitate berdinzaleago baten bidean	EHU Campusa
05-02-2021	Arkaitz Zarraga	Artículo de opinión Lehen urratsa izan dadila	Argia
05-07-2021	Ines Garcia-Azkoaga eta Andoni Barreña	Entrevista: Hizkuntza gutxituak eta natura, gogoetarako gai	Goiena
05-13-2021	Hizkuntza Indigenak Ama Lurra zaintzen erakusketa	Artículo: Exposición 'Hizkuntza indigenak ama lurra zaintzen'	El Diario Vasco
09-05-2021	Arkaitz Zarraga	Artículo de opinión Tipikoa mitiko	Argia
09-17-2021	Arkaitz Zarraga eta Andoni Barreña	Entrevista: Herritarrek ikusten dute hizkuntza dela nasa identitatea ematen diena	Anboto
09-19-2021	Ibon Manterola	Artículo: Hiztunak lortzeko modu bakarra	Berria

12-05-2021	Arkaitz Zarraga	Artículo de opinión: Euskaraz jardutea periferikoa da	Argia
12-30-2021	Ane Ortega	Reportaje: Ikasleak nola euskaldundu	Berria

Apariciones en redes sociales: Todas las iniciativas realizadas en 2021, incluyendo las actividades en las que la Cátedra ha participado, se han difundido a través de las redes sociales, en Twitter (@UNESCOmho), Facebook (@HizkuntzenUnescoKatedra) y en la página web (www.ehu.eus/mho-unescokatedra).

9. PREMIOS RECIBIDOS POR MIEMBROS DE LA CÁTEDRA

Itziar Idiazabal Gorrotxategi fue homenajeada debido a su trayectoria académica en el ámbito de las artes y ciencias humanas en el acto institucional organizado por la Universidad del País Vasco para celebrar el Día Internacional de la Mujer. 2021/03/08, Gasteiz.

Itziar Idiazabal Gorrotxategi ha sido nombrada miembro honorario de la *Euskaltzaindia* en 2021.

10. PUBLICACIONES DE MIEMBROS DE LA CÁTEDRA

9.1. LIBROS

Diaz de Gereñu, L., Manterola, I. & Garcia-Azkoaga, I. (arg.) (2021). *Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu. Hizkuntzen garapena eta erabilera aztergai*. Bilbao: UPV/EHUko argitalpen zerbitzua. Servicio editorial de la UPV/EHU. ISBN: 978-84-1319-342-7.

1.1. CAPÍTULOS

Aldekoa, A., Garaio, B. & Garcia-Ruiz, M. (2021) "Hiru txerri txoak eta beraien abenturak, otsoak beraien etxeak bota ez ditzan: hizkuntza gutxitua ardatz duen hezkuntza eleaniztuneko hiru kasu apreziatibo". In L. Diaz de Gereñu, I. Manterola & I. Garcia-Azkoaga (Eds.), *Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu* (181-198). Bilbao: UPV/EHU-UEU. ISBN 978-84-1319-3427

Almgren, M., Ezeizabarrena, M.J., & García, I. (2021) "Elebidun txikien garapen lexiko eta gramatikala". In L. Diaz de Gereñu, I. Manterola & I. Garcia-Azkoaga (arg.), *Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu. Hizkuntzen garapena eta erabilera aztergai*. Bilbo: UPV/EHU. 163-179. ISBN: 978-84-1319-342-7.

Almgren, M. & Barnes, J. (2021) "Training teachers for the challenges of multilingual education" in Jorge Pinto & Nelia Alexandre (eds). *Multilingualism and third language acquisition. Learning and teaching trends. Contact and Multilingualism 2*. Berlin: Language Science Press (2021). 117-136. ISBN 978-3-96110-297-6

García-Azkoaga, I & Díaz de Gereñu, L (2021). " Mintzaira-jarduera eta generotasuna: narrazio-egintza adibide" In L. Diaz de Gereñu, I. Manterola & I. Garcia-Azkoaga (arg.), *Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu. Hizkuntzen garapena eta erabilera aztergai*. Bilbo: UPV/EHU. 143-162. ISBN: 978-84-1319-342-7.

Goirigolzarri-Garaizar, Jone (2021). "Gazteak eta euskara pandemia garaian". In "Gazteak eta pandemia. Adituen begiradak. 70-73. Gazteen Euskal Behatokia. Vitoria-Gasteiz: Eusko

Jaurilaritza. Berdintasun, Justizia eta Gizarte Politiketako Saila.

Idiazabal, I. (2021) "ELEBILAB, gure iker taldearen ibilbidearen historia moduko zerbait, erronka berriak ahaztu gabe", in L. Diaz de Gereñu, I. Garcia-Azkoaga eta I. Manterola (Eds.) *Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu*, Bilbao: UPV/EHUko argitalpen Zerbitzua. 19-34.

Larringan, L.M., Diaz de Gereñu, L. & García-Azkoaga, I. (2021). "Mintzaira, testua, generoa: interakzionismo sozio-diskurtsiboaren talaiatik". In L. Diaz de Gereñu, I. Manterola & I. Garcia-Azkoaga (arg.), *Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu. Hizkuntzen garapena eta erabilera aztergai*. Bilbo: UPV/EHU. 119-143. ISBN: 978-84-1319-342-7.

Lascano, B. & Manterola, I. (2021). "Mattin Zaku eta Centellita/Étincelle: D ereduko hurren garapen elebiduna aztergai". In L. Diaz de Gereñu, I. Manterola & I. Garcia-Azkoaga (arg.), *Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu. Hizkuntzen garapena eta erabilera aztergai*. Bilbo: UPV/EHU. 163-179. ISBN: 978-84-1319-342-7.

Mendizabal, M. & Uranga, B. (2021). "Munduko hizkuntza-aniztasunetik euskarara; ekologiatik begirada" in L. Diaz de Gereñu, I. Manterola & I. Garcia-Azkoaga (arg.), *Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu. Hizkuntzen garapena eta erabilera aztergai*. Bilbo: UPV/EHU. 257-273. ISBN: 978-84-1319-342-7.

Ortega, A. & Zarraga, A. (2021). "Euskal-nasa kooperazioa: helduen eskoletarako metodologia eraginkorraren bila, atazetan oinarritutako irakaskuntzaren bidetik". In: Diaz de Gereñu, L.; Manterol, I. & Garcia-Azkoaga, Ines M. (arg.), 287-302 orr. *Euskara oinarri, eleaniztasuna helburu*. Servicio de Publicaciones de la Universidad del País Vasco EHU/UPV.

Zarraga, A. & Ortega, A. (2021). "Euskal-nasa kooperazioa: helduen eskoletarako metodologia eraginkorraren bila, atazetan oinarritutako irakaskuntzaren bidetik" in L. Diaz de Gereñu, I. Manterola & I. Garcia-Azkoaga (arg.), *Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu. Hizkuntzen garapena eta erabilera aztergai*. Bilbo: UPV/EHU. 287-302. ISBN: 978-84-1319-342-7.

1.1. ARTÍCULOS

Amorrortu, E., Goirigolzarri, J. & Ortega, A. (2021). Ekintza-ikerketaren partehartzailea euskararen hiztun aktibo bihurtzeko babesgune eta zubi-espazio, *BAT Soziolinguistika aldizkaria*, 120(3), 11-26.

Flors-Mas, Avel·lí & Manterola, I. (2021). Els models lingüístics de l'educació obligatòria a la Comunitat Autònoma Basca i a Catalunya: una visió comparada. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 75, 27-45. <https://doi.org/10.2436/rld.i75.2021.3590>

- *Versión en inglés*: Flors-Mas, Avel·lí and Manterola, I. (2021). The linguistic models of compulsory education in the Basque Autonomous Community and in Catalonia: a comparative view. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 75, 27-45. <https://doi.org/10.2436/rld.i75.2021.3590>

García-Azkoaga, I.M. & Idiazabal Gorrotxategi, I. (2021). Garapen iraunkorreko helburuei so hizkuntzen betaurrekoekin, *EKAIA ale berezia*.

García-Azkoaga, I.M.; Bengoetxea, O. & Zabala, J. (2021). Hizkuntzaz besteko irakasgaietan euskararen ahozko erabilera indartzen, *Bat: soziolinguistika aldizkaria* (120), 153-174.

Goirigolzarri Garaizar, J., Marko, I., & Manterola, I. (2021). e5: euskararen komunitatearen garapenerako marko interpretatibo berria [e5: a new interpretative framework for the development of the Basque community]. *Fontes Linguae Vasconum*, (132), 473-495. <https://doi.org/10.35462/flv132.7>

Idiazabal Gorrochategui, I. & García-Azkoaga, I. M. (2021). Munduko hizkuntza-aniztasuna, gure ondare materiagabe nagusiari nola eutsi, *Bat: soziolinguistika aldizkaria* (121), 151-127.

Ortega, A., Goirigolzarri, J. & Amorrortu, E. (2021). 'Participatory Action Research to Promote Linguistic Mudas among New speakers of Basque: Design, Benefits and Challenges'. *El sujeto neohablante: condiciones, espacios y procesos de muda/conversión en contextos de lenguas minoritarias*. Special issue of the *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Ramallo, F. & Urla, J. eds. Published online 06 September 2021: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/01434632.2021.1968877>

Ortega, A. & Zarraga, A. (en prensa). Redes de colaboración para la revitalización de las lenguas indígenas: la experiencia nasa-vasca. / Creating networks and partnerships for indigenous language revitalization: the Nasa-Basque experience. The International Year of Indigenous Languages 2019: Perspectives Conference Proceedings. Special issue of the *Language Documentation and Conservation* journal.